

## Texts and Translations

### Salve Regina

*Liturgy for Compline*

Salve Regina, mater misericordiae:  
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules, filii Hevae.

Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, Advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte.  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis, post hoc exsilium ostende.  
O clemens: O pia: O dulcis Virgo Maria.

*Hail Queen, mother of mercy:  
our life, sweetness, and hope, hail.  
To thee do we cry, poor banished children of  
Eve.  
To you we sigh, mourning and weeping  
in this valley of tears.  
Turn then, our advocate,  
those merciful eyes  
toward us.  
And Jesus, the blessed fruit of thy womb,  
after our exile, show us.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Maria.*

### Oyfn pripetshik

*Mark Warshawsky*

Oyfn pripetshik brent a fayerl,  
Un in shtub iz heys,  
Un der rebe lernt kleyne kinderlekh  
Dem alef-beys.

Zet zhe, kinderlekh, gedenkt zhe, tayere,  
Vo sir lernt do;  
Zogt zhe nokh a mol, un take nokh a mol,  
Komets alef-o!,

Lernt, kinder, mit groys kheyshek-  
Azoy zog ikh aykh on:  
Vers-vet gikher fun aykh kenen ivre,  
Der bakumt a fon.

Lernt, inder, hot nit moyre,  
Yeder onheyb iz shver;  
Gliklekh iz her vot hot gelernt toyre-  
Tsi darf der mentsh nokhmer?

Ir vet, kinder, elter vern,  
Vet ir aleyn farshteyn,  
Vifl in di oysies lign trern  
Un vi fil geveyn.

Az ir vet, kinder, dem goles shlepn,  
Oysgemutshet zayn,  
Zolt ir fun di oysies koyekh shepn-  
Kukt in zey arayn!

*In the little hearth flickers a little flame,  
Warmth spreads through the house,  
And the rabbi teaches little children  
The Hebrew Aleph-bet.*

*Listen carefully, remember, little ones  
What you're learning now,  
Repeat it once again, again, and yet again,  
The sign under the Aleph is O.*

*Study, children, with great desire,  
Don't let your learning lag;  
Whoever learns the lesson very quickly  
Will receive a flag.*

*Study, little ones, do not be afraid,  
Every beginning is hard,  
Happy is the man who studies Torah,  
Great is his reward.*

*When, dear children, you will older be  
You will understand it all:  
The pain that lies within these letters  
And the tears that fall.*

*As you endure our years of suffering  
Their burden you will bear,  
Be inspired by these little letters,  
Their message for all to share.*

## **Cedit Hyems**

*Prudentius, c. 400,  
Carmina Burana c. 11th and 12th century*

Nox, et tenebrae, et nubila  
Confuse mundi et turbida,  
Lux intrat, albescit polus,  
Christus venit, discedite!

Cedit hyems, tua durities  
Grigor abiit; rigor et glacies  
Brumalis et feritas, rabies,  
Torpor et improba segnitias,  
Pallor et ira, dolor et macies.

Nunc amore aureus advenies,  
Indomitos tibi subijcies,  
Tendo manus...

*Night—confused, disordered,  
Disturbed darkness of the world—  
Light breaks in, the heavens grow bright,  
Christ has come! Depart!*

*Now, Winter, yieldeth all they dreariness,  
The cold is over, all they frozenness,  
All frost and fog, and wind's untowardness.  
All sullenness, uncomely sluggishness,  
Paleness and anger, grief and haggardness.*

*Now Love, all golden, comest thou to me,  
Bowing the tameless 'neath thine empery.  
I stretch my hands...*

## **Blow, Blow, Thou Winter Wind**

*William Shakespeare (1564–1616)  
from As You Like It*

Blow, blow, thou winter wind,  
Thou art not so unkind  
As man's ingratitude;  
Thy tooth is not so keen,  
Because thou art not seen,  
Although thy breath be rude.  
Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:  
Most friendship is feigning, most loving mere  
folly:  
Then, heigh-ho, the holly!  
This life is most jolly.

*Freeze, freeze, thou bitter sky,  
That dost not bite so nigh  
As benefits forgot:  
Though thou the waters warp,  
Thy sting is not so sharp  
As friend remembered not.  
Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green  
holly...*

## **Toku-Toku**

*Matsuo Bashō (1644–1694)*

Kareeda ni  
Karasu no tomarikeri  
Aki no kure

Nozarashi o  
Kokoro ni kaze no  
Shimu mi kana

Tsuyu tokutoku  
Kokoromi ni ukiyo  
Susugaba ya

*On a withered branch  
A crow is perched  
An autumn evening.*

*A skeleton exposed on a field  
Comes across my mind  
A piercing cold wind blows.*

*Dew still drips and drops  
I would like to use the dew  
For the rinsing of the world.*

## Dans les chantiers

*Traditional Québécois*

Voici l'hiver arrive,  
Les rivières sont gelées;  
C'est le temps d'aller aux bois  
Manger du lard et pis des pois.

Refrain:  
Dans les chantiers nous hivernerons!  
Dans les chantiers nous hivernerons!

"Je voudrais être payé  
Pour le temps que j'ai donné."  
Quand le bourgeois est en banqu'route,  
Il te renvoi' manger des croûtes.

Quand tu retournes chez ton père,  
Aussi pour revoir ta mère,  
La bonhomme est à la porte.  
La bonn' femme fait la gargotte.

"Ah, bonjour donc, mon cher enfant!  
Nous apport' –tu bien d'l'argent?"  
"Que le diable emport' les chantiers!  
Jamais d'ma vie j'y retournerai."  
Dans les chantiers, ah! ni'hiv'rons plus!

*Winter has arrived!  
The rivers are frozen.  
Now is the time to go to the woods,  
To eat lard and peas.*

*Refrain:  
In lumber camps we'll spend the winter!  
In lumber camps we'll spend the winter!*

*"I wish to be paid in full  
For the time I've given."  
When the wealthy owner claims he's broke  
He sends you back to eat crusts.*

*When you return to your father's home,  
And to see your mother once more,  
The jolly man greets you at the door  
The jolly woman piles food on your plate.*

*"Ah, hello then, my dear child,  
Did you bring lots of money for us?"  
"To the devil with these camps,  
Never in my lifetime will I return there*

## Ding-a Ding-a Ding

Merrily on high, hear the bells ring.  
Merrily the heavens sing.  
Merrily on high, hear the bells ring.  
O'er the earth, they ding dong, ding.

## Winter Proverbs

The pine stays green in winter; wisdom in hardship.  
(Chinese proverb)

They that sing in summer, must dance in winter.  
(English proverb)

Those who don't pick roses in the summer, won't pick them in winter, either.  
(German proverb)

*Oh, wind, if Winter comes, can Spring be far behind?*  
(Percy Bysshe Shelly from *Ode to the West Wind*)

*No matter how long the winter, spring is sure to follow.*  
(Guinean proverb)

*The snow it melts the soonest when the winds begin to sing.*  
(Irish proverb)

### **Frobisher Bay**

James Gordon (b. 1955)

Cold is the arctic sea  
Far are your arms from me  
Long will this winter be  
Frozen in Frobisher Bay,  
Frozen in Frobisher Bay.

"One more whale," our captain cried,  
"One more whale then we'll beat the ice."  
But the winter star was in the sky,  
The seas were rough, the winds were high.

Deep were the crashing waves  
That tore our whaler's mast away  
Dark are these sunless days  
Waiting for the ice to break.

Strange is a whaler's fate  
To be saved from the raging waves  
Only to waste away,  
Frozen in this lonely grave.

### **Christus ist ge boren**

Theophil Landmesser from *Weihnachtslied*

Aeolsharfen, tönt es wieder,  
Zephirwinde, säuselt's lauter,  
Glockenklänge, kündet's heller,  
allern schwerbelad'nen Sündern:  
Christus ist geboren,  
Christus ist geboren.

*Aeolsharfen, it sounds again,  
Zephyr winds, it's louder,  
Bell sounds, it's brighter,  
all sorrowful sinners:  
Christ is born,  
Christ is born.*

### **Da pacem Domine**

Da pacem, Domine, in diets nostris  
quia non est alius  
qui punnet pro nobis,  
nisi tu, Deus noster

*Grant Peace, Lord, in our time  
for there is no one else  
who would fight for us  
if not you, our God*

## Snowforms

apingaut - *first snowfall*  
quanik - *snow falling*  
mauyk - *soft snow*  
akelrorak - *drifting snow*  
pokaktok - *snow like salt*  
tiltoktor - *snow beaten down*  
aput - *snow spread out*

## Goria Kajoniensis

Collected by Kájoni János (1676)  
Cantionale Catholicum

### I. Gloria in excelsis Deo

Gloria in excelsis Deo,  
Et in terra hominibus, Sancta pax sit  
credentibus, Et tibi confitentibus.

*Glory to God in the highest,  
and on earth peace among those whom he  
favors, Holy peace to believers and those who  
confess their sins to You.*

Te, nos Domine laudamus, Benedictionem  
damus, et te cuncti adoramus.  
Rex et Pater ingenite, Et Fili unigenite  
Dei Patris progenite.  
O mi Deus, Agnus Dei,  
Tollens culpas mundi rei, Precor miserere mei.

*We praise You, Lord, We bless you,  
and we adore You.  
King and eternal Father and only Son,  
of the Father descended.  
Oh my God, Lamb of God,  
who take away the sins of the world, please,  
have mercy on me, I pray*

### II. Qui tollis peccata mundi

Qui tollis peccata mundi,  
Te rogamus nos immundi,  
Sine preces ad te fundi.

*You, who take away the sins of the world,  
we, unclean, are begging You,  
let us overwhelm You with our questions.*

### III. Quoniam Sanctus vocaris

Quoniam Sanctus vocaris,  
Cunctis solus dominaris,  
Et tu solus exaltaris.  
Cum Sancto Spiritu tamen,  
Tibi canimus hoc Carmen,  
Qui cum Patre regnas,  
Amen.

*Because You are called the Saint,  
You rule over everything,  
And only You are worshipped.  
Although with the Holy Spirit  
We sing this song for You,  
Who reign with the Father.  
Amen.*